

附 錄

【表 1】「後漢」¹時期漢譯佛典一覽表：後漢譯經家和譯經統計—依《大正藏》所錄²

譯經家	譯本數	備查：譯經與合譯本之說明
安世高	55	見【表四】：安世高譯經一覽表 《道地經》(T.15, no.607) 僧迦羅剎造，安世高譯
支曜	5	《佛說阿那律八念經》(T.1, no. 46) 《佛說馬有三相經》(T.2, no.114) 《佛說馬有八態譬人經》(T.2, no. 115) 《小道地經》(T.15, no.608) 《佛說成具光明定意經》(T.15, no.630)
康孟詳	4 ³	《舍利弗摩訶目連遊四衢經》(T.2, no.137) 《修行本起經》(T.3, no.167) 竺大力、康孟詳 共譯 《中本起經》(T.4, no.196) 曇果、康孟詳 共譯 《佛說興起行經》(T.4, no.197)
竺大力	1	《修行本起經》(T.3, no.167) 竺大力、康孟詳 共譯
曇果	1	《中本起經》(T.4, no.196) 曇果、康孟詳 共譯
支婁迦讖	12 ⁴	見【表五】：支婁迦讖譯經一覽表
安玄	2	《法鏡經》(T.12, no.322) 《阿含口解十二因緣經》 ⁵ (T.25, no.2508) 安玄、嚴佛調
僧伽羅剎	1	《道地經》(T.15, no.607) 僧迦羅剎造，安世高譯
嚴佛調	2	《阿含口解十二因緣經》(T.25, no.2508) 安玄、嚴佛調 《佛說菩薩內習六波羅蜜經》(T.17, no.778)
迦葉摩騰	1	《四十二章經》(T.17, no.784) 迦葉摩騰、法蘭
法蘭	1	《四十二章經》(T.17, no.784) 迦葉摩騰、法蘭
累計	85	備註：扣除 5 本合譯本；實為 80 本。

¹ 「後漢」(光武帝-冲帝，西元 25-220) 史上又稱「東漢」，別於五代時期的「後梁、唐、晉、漢、周」的「後漢」(西元 947-950)，其國祚甚短史無記載譯經活動。

² 說明一：以下依據大正藏 CBTA 之經錄，關於偽經或年代之問題，詳見正文之分析。

³ 依大正藏、高麗藏經、磧砂藏經錄階計為 4 本，唯中華大藏經，有 5 筆；多一本《中本起經》別本，曇果、康孟詳合譯，經號 715，冊別 33，共 2 卷。

⁴ 據佛教大藏經錄《佛說無量清淨平等覺經》收有兩本，分別為經號 32、2178。

⁵ 大正藏記《阿含口解十二因緣經》為安玄、嚴佛調合譯，據許理和先生對「初期漢譯佛經」之考查，認為從譯文的術語來看，應是安世高所譯，道安也曾記載為安世高所著。此點呂澂先生在〈安世高〉一文中亦說明《阿含口解十二因緣經》又名「安侯口解」，為安世高譯本的口述解釋，由他人所筆錄成書，此文載於《中國佛學思想概論》，台北：天華出版，1997，頁 312。關於許理和先生一文，請參考：〈關於初期漢譯佛經的新思考〉之附錄，《漢語史研究集刊》第四輯，成都：巴蜀書社，2001，頁 307。

【表 2】大正藏收錄「後漢」時期漢譯佛典 一覽表

	經 名	譯 / 作 者	大正 冊 經號	備 查
1	長阿含十報法經	安世高	T.1, no. 13	
2	佛說人本欲生經	安世高	T.1, no. 14	
3	佛說尸迦羅越六方禮經	安世高	T.1, no. 16	
4	佛說一切流攝守因經	安世高	T.1, no. 31	
5	佛說四諦經	安世高	T.1, no. 32	
6	佛說本相猗致經	安世高	T.1, no. 36	
7	佛說阿那律八念經	支曜	T.1, no. 46	
8	佛說是法非法經	安世高	T.1, no. 48	
9	佛說漏分布經	安世高	T.1, no. 57	
10	佛說婆羅門子命終愛念 不離經	安世高	T.1, no. 91	
11	佛說十支居士八城人經	安世高	T.1, no. 92	
12	普法義經	安世高	T.1, no. 98	
13	五陰譬喻經	安世高	T.2, no.105	
14	佛說轉法輪經	安世高	T.2, no.109	
15	佛說八正道經	安世高	T.2, no.112	
16	佛說馬有三相經	支曜	T.2, no.114	
17	佛說馬有八態譬人經	支曜	T.2, no. 115	
18	佛說婆羅門避死經	安世高	T.2, no. 131	
19	舍利弗摩訶目連遊四衢 經	康孟詳	T.2, no.137	
20	阿那邠邸化七子經	安世高	T.2, no.140	
21	佛說阿難同學經	安世高	T.2, no. 149	
22	七處三觀經(47 經)	安世高	T.2, no.150A	
23	九橫經	安世高	T.2, no.150B	
24	佛說阿含正行經	安世高	T.2, no.151	
25	太子慕魄經	安世高	T.3, no.167	
26	修行本起經	竺大力、康孟詳	T.3, no.167	
27	中本起經	曇果、康孟詳	T.4, no.196	
28	佛說興起行經	康孟詳	T.4, no.197	
29	雜譬喻經	支婁迦讖	T.4, no.204	
30	道行般若經	支婁迦讖	T.8, no.224	
31	佛說兜沙經	支婁迦讖	T.10, no.280	
32	阿閼佛國經	支婁迦讖	T.11,no.313	

33	法鏡經	安玄	T.12, no.322	
34	佛說大乘方等要慧經	安世高	T.12, no.348	
35	佛說遺日摩尼寶經	支婁迦讖	T.12, no.350	
36	佛說寶積三昧文殊師利 菩薩問法身經	安世高	T.12, no.356	
37	佛說無量清淨平等覺經	支婁迦讖	T.12, no.361	
38	佛說般舟三昧經	支婁迦讖	T.13, no.417	
39	般舟三昧經	支婁迦讖	T.13, no.418	
40	文殊師利問菩薩署經	支婁迦讖	T.14, no.458	
41	佛說阿難問事佛吉凶經	安世高	T.14, no.492-1	
42	阿難問事佛吉凶經	安世高	T.14, no.492-2	
43	犍陀國王經	安世高	T.14, no.506	
44	佛說長者子懊惱三處經	安世高	T.14, no.525	
45	佛說長者子制經	安世高	T.14, no.526	
46	佛說摩鄧女經	安世高	T.14, no.551	
47	佛說奈女祇域因緣經	安世高	T.14, no.553	
48	佛說奈女耆婆經	安世高	T.14, no.554	
49	佛說大安般守意經	安世高	T.15, no.602	
50	陰持入經	安世高	T.15, no.603	
51	佛說禪行三十七品經	安世高	T.15, no.604	
52	禪行法想經	安世高	T.15, no.605	
53	道地經	僧迦羅利造 安世高譯	T.15, no.607	
54	小道地經	支曜	T.15, no.608	
55	佛說佛印三昧經	安世高	T.15, no.621	
56	佛說自誓三昧經	安世高	T.15, no.622	
57	佛說佉真陀羅所問如來 三昧經	支婁迦讖	T.15, no.624	
58	佛說阿闍世王經	支婁迦讖	T.15, no.626	
59	佛說成具光明定意經	支曜	T.15, no.630	
60	佛說父母恩難報經	安世高	T.16, no.684	
61	佛說溫室洗浴眾僧經	安世高	T.16, no.701	
62	佛說罪業應報教化地獄 經	安世高	T.17, no.724	
63	佛說分別善惡所起經	安世高	T.17, no.729	
64	佛說處處經	安世高	T.17, no.730	
65	佛說十八泥犁經	安世高	T.17, no.731	

66	佛說罵意經	安世高	T.17, no.732	
67	佛說堅意經	安世高	T.17, no.733	
68	佛說鬼問目連經	安世高	T.17, no.734	
69	佛說菩薩內習六波羅蜜經	嚴佛調	T.17, no.778	
70	佛說八大人覺經	安世高	T.17, no.779	
71	四十二章經	迦葉摩騰、法蘭	T.17, no.784	
72	佛說出家緣經	安世高	T.17, no.791	
73	佛說法受塵經	安世高	T.17, no.792	
74	佛說內藏百寶經	支婁迦讖	T.17, no.807	
75	佛說犯戒罪報輕重經	安世高	T.24, no.1467-1	
76	大比丘三千威儀	安世高	T.24, no.1470	
77	佛說舍利弗悔過經	安世高	T.24, no.1492	
78	阿含口解十二因緣經	安玄、嚴佛調	T.25, no.2508	應為：安世高
79	阿毘曇五法行經	安世高	T.28, no.1557	
80	迦葉結經	安世高	T.49, no.2027	
以下大正藏經錄記為「失譯」—不知譯/作者姓名，但依後代佛典目錄而附記於後漢				
81	佛說苦陰經	失譯人名今附後漢錄	T.1, no.53	
82	魔燒亂經	失譯人名附後漢錄	T.1, no.66	
83	大方便佛報恩經 ⁶	失譯人名在後漢錄	T.3, no.156	
84	雜譬喻經	失譯人名附後漢錄	T.4, no.205	
85	後出阿彌陀佛偈	古舊錄云闕譯人名今紀後漢錄	T.12, no.373	
86	拔陂菩薩經	僧祐錄云安公古典是般舟三昧經初異譯	T.13, no.419	
87	六菩薩亦當誦持經	失譯附後漢錄	T.14, no.491	
88	佛說阿鳩留經	僧祐錄云安公古典經今附漢錄	T.14, no.529	
89	禪要經	失譯人名在後漢錄	T.15, no.609	
90	佛說內身觀章句經	失譯人名在後漢錄	T.15, no.610	
91	佛說未曾有經	後漢失譯人名出古舊錄	T.16, no.688	

⁶ 依據最新的漢語語言研究的論文顯示，《大方便佛報恩經》並非出自東漢時期，其語言風格殊異於漢代相關經典。其年代的考證，可參閱論文如下：胡敕瑞，〈中古漢語語料鑒別述要〉，《浙江大學漢語史研究中心簡報》，第1期，2005，頁3-16。史光輝，〈《大方便佛報恩經》翻譯時代考〉，姜亮夫、蔣禮鴻、郭在貽先生紀念會暨漢語史、敦煌學國際學術研討會，浙江大學漢語史研究中心、浙江大學古籍研究所、浙江省哲學社會科學規劃主辦，2002年5月24-25日。方一新，〈《大方便佛報恩經》語彙研究〉，《浙江大學學報》，第5期，2000。方一新，〈翻譯佛經語料年代的語言學考察—以《大方便佛報恩經》為例〉，《古漢語研究》，第3期，2003。

93	佛說作佛形像經	闕譯人名出後漢錄	T.16, no.692	
94	說梅檀樹經	失譯人名今附漢錄	T.17, no.805	
95	佛說安宅神咒經	後漢失譯人名	T.21, no.1394	
96	受十善戒經	後漢失譯人名	T.24, no.1486	
97	分別功德論 ⁷	失譯人名附後漢錄	T.25, no.2507	
註	據統計「後漢」譯出佛典，有記譯/作者達「80」本，未記名者有「17」之本。			

⁷ 方一新，〈關於早期佛經翻譯年代的語言學考察—以《分別功德論》為例〉，姜亮夫、蔣禮鴻、郭在貽先生紀念會暨漢語史、敦煌學國際學術研討會，浙江大學漢語史研究中心、浙江大學古籍研究所、浙江省哲學社會科學規劃主辦，2002年5月24-25日。方一新、高列過，〈《分別功德論》翻譯年代初探〉，《浙江大學學報》，第33卷5期，2003，頁92-99。

【表 3】許理和 (E. Zürcher) 考證之東漢漢譯佛經目錄⁸

譯作者	編號	經名	大正藏 經號	卷數
安世高	1	長阿含十報法經	T.1, no.13	1 ⁹
	2	人本欲生經	T.1, no. 14	1
	3	一切流攝經	T.1, no. 31	1
	4	四諦經	T.1, no. 32	1
	5	本相猗致經	T.1, no. 36	1
	6	是法非法經	T.1, no. 48	1
	7	漏分布經	T.1, no. 57	1
	8	普法義經	T.1, no. 98	1
	9	八正道經	T.2, no.112	1
	10	七處三觀經	T.2, no. 150A	2
	11	大安般守意經	T.15, no.602	2
	12	陰持入經	T.15, no.603	2
	13	禪行法想經	T.15, no.605	1
	14	道地經	T.15, no.607	1
	15	(佛說)法受塵經	T.17, no.792	1
	16	阿含口解十二因緣經	T.25, no. 1508	1
支婁迦讖	1	道行般若經	T.8, no.224	10
	2	(佛說)兜沙經	T.10, no. 280	1
	3	阿閼佛國經	T.11, no.313	1
	4	般舟三昧經	T. 13, no. 418	3
	5	文殊師利問菩薩署經	T. 14, no.458	1
	6	遺日摩尼寶經	T. 12, no.350	1
	7	阿闍世王經	T.15, no.626	2
	8	(佛說)內藏百寶經	T.17, no.807	1
安玄、嚴佛調	1	法鏡經	T.12, no.322	1
康孟詳、竺大力、竺曇果	1	修行本起經 ¹⁰	T.3, no.184	2
	2	中本起經 ¹¹	T.4, no.196	2

⁸ 許理和先生最初在〈最早的佛經譯文中的東漢口語成分〉一文附錄中列出 29 本譯經。但後來在〈關於初期漢譯佛經的新思考〉又增添三本「疑似漢代所譯經」(見表格)。許理和(Erik Zürcher), 蔣紹愚譯,〈最早的佛經譯文中的東漢口語成分〉,《語言學論叢》,第 14 輯,北京:商務印書館,1987。〈關於初期漢譯佛經的新思考〉收錄於《漢語史研究集刊》,第四輯,四川:巴蜀書社,2001,頁 286~312。

⁹ 許理和先生在〈最早的佛經譯文中的東漢口語成分〉和〈關於初期漢譯佛經的新思考〉一文之附錄,皆記安世高所譯的《長阿含十報法經》為一卷,但大正藏本有「二卷」。

¹⁰ 《修行本起經》依大正藏記:為竺大力共康孟詳譯。

¹¹ 《中本起經》為曇果共康孟詳。《修行本起經》、《中本起經》許氏皆記為「康孟詳、竺大力、竺

支曜	1	成具光明定意經	T.15, no.630	1
疑為漢代所譯經文				3 本
非安世高譯	1	五陰譬喻經	T.2, no.105	1
非安世高譯	2	轉法輪經	T.2, no.109	1
支婁迦讖？	3	佛說佉真陀羅所問如來三昧經	T.15, no.624	3

曇果」共三人所譯經，非也。

【表 4】安世高 所譯經典一覽表

說明：大正藏共收錄 55 部；許理和計 17 部；此中有「方便」詞語的經典，共 9 部

	經 名	冊 號	方便詞組	許 ¹²
1	長阿含十報法經	T.1, no. 13	有瞻精進方便、意不捨方便、直方便、不捨道法方便、邪方便、作方便、求方便（行）、作道方便、度世方便、精進方便道、不捨方便淨法	√
2	人本欲生經	T.1, no. 14	自方便作、自方便計作	√
3	尸迦羅越六方禮經	T.1, no. 16	當念求方便欲富之	
4	一切流攝守因經	T.1, no. 31	精進方便不捨清淨法、方便聽令	√
5	四諦經	T.1, no. 32	直方便、正直方便、	√
6	本相猗致經	T.1, no. 36	×（無方便一詞）	√
7	是法非法經	T.1, no. 48	有方便受法	√
8	漏分布經	T.1, no. 57	有利有方便、直方便	√
9	婆羅門子命終愛念不離經	T.1, no. 91	×	
10	十支居士八城人經	T.1, no. 92	無量方便	
11	普法義經 ¹³	T.1, no. 98	×	√
12	五陰譬喻經	T.2, no.105	×	
13	佛說轉法輪經	T.2, no.109	×	
14	佛說八正道經	T.2, no.112	×	√
15	佛說婆羅門避死經	T.2, no.131	×	
16	阿那邠邸化七子經	T.2, no.140	×	

¹² 許理和考證為安世高之譯本，共 17 本。

¹³ 與《廣義法門經》同本異譯。

17	佛說阿難同學經	T.2, no.149	×	
18	七處三觀經(47 經) ¹⁴	T.2, no. 150A	×	√
19	九橫經	T.2, no. 150B	×	
20	佛說阿含正行經	T.2, no. 151	×	
21	太子慕魄經	T.3, no.167	×	
22	佛說大乘方等要慧經	T.12, no.348	×	
23	佛說寶積三昧文殊師利菩薩問法身經	T.12, no.356	×	
24	佛說阿難問事佛吉凶經	T.14, no.492a	善權方便進退知時	
25	阿難問事佛吉凶經	T.14, no.492b	×	
26	犍陀國王經	T.14, no.506	×	
27	佛說長者子懊惱三處經	T.14, no.525	×	
28	佛說長者子制經	T.14, no.526	×	
29	佛說摩鄧女經	T.14, no.551	×	
30	佛說奈女祇域因緣經	T.14, no.553	趨作方便 ¹⁵ 、作方便	
31	佛說奈女耆婆經	T.14, no.554	作方便	
32	佛說大安般守意經	T.15, no.602	不捨方便，是名為直精進方便	√
33	陰持入經	T.15, no.603	發方便、不捨方便、求方便、方便相、直方便	√
34	佛說禪行三十七品經	T.15, no.604	×	
35	禪行法想經	T.15, no.605	×	√
36	道地經 ¹⁶	T.15, no.607	不捨方便	√

¹⁴ 本經敘說佛敕比丘當觀慈、悲、喜、護、空、無相、無願七處善及觀察四念處法。「七處之善，又察四法」，巴利本(S. vol. 3, p. 61)作：sattatthānakusalo.....tividhāpaprikkhī，可譯為：七處善巧，三種之觀察。

¹⁵ 「趨」作方便，同「趨」。

¹⁶ 僧伽羅利造；安世高譯。

37	佛說佛印三昧經	T.15, no.621	×	
38	佛說自誓三昧經	T.15, no.622	×	
39	佛說父母恩難報經	T.16, no.684	×	
40	佛說溫室洗浴眾僧經	T.16, no.701	×	
41	佛說罪業應報教化地獄經	T.17, no.724	×	
42	佛說分別善惡所起經	T.17, no.729	×	
43	佛說處處經	T.17, no.730	×	
44	佛說十八泥犁經	T.17, no.731	×	
45	佛說罵意經	T.17, no.732	×	
46	佛說堅意經	T.17, no.733	×	
47	佛說鬼問目連經	T.17, no.734	汝爾時當作是方便	
48	佛說八大人覺經	T.17, no.779	×	
49	佛說出家緣經	T.17, no.791	×	
50	佛說法受塵經	T.17, no.792	×	√
51	佛說犯戒罪報輕重經	T.24, no.1467a	×	
52	大比丘三千威儀	T.24, no.1470	隨方便所住、作方便	
53	佛說舍利弗悔過經	T.24, no.1492	×	
54	阿毘曇五法行經	T.28, no.1557	×	
55	迦葉結經	T.49, no.2027	×	
*	阿含口解十二因緣經 ¹⁷	T.25, no. 1508	×	√ ¹⁸

¹⁷ 大正藏記「後漢安息優婆塞都尉安玄共沙門嚴佛調譯」，實為安世高口宣講解，弟子記述之作。參考：呂澂，〈安世高〉，《中國佛教思想史》，頁。

¹⁸ 許理和在〈關於初期佛經漢譯的新思考〉提出：道安認為《阿含口解十二因緣經》為「安世高」所譯，且從譯文術語來看也可證實。

【表 5】《修行本起經》的「方便」語詞

T.3, no.184	修行本起經 ¹⁹ no.184	太子瑞應本起經 no.185	過去現在因果經 no.189
p.463a	能仁菩薩。於九十一劫。修道德。學佛意。行六度無極。布施持戒。忍辱精進。一心智慧。 <u>善權方便</u> 。慈悲喜護。育養眾生。如視赤子。承事諸佛。積德無限。累劫勤苦。通十地行。在一生補處。功成志就。神智無量。	菩薩於九十一劫。修道德。學佛意。通十地行。在一生補處。後生第四兜術天上。為諸天師。功成志就。神智無量。期運之至。 p.473b	? (查無相關句)
p.465a	王用愁憂。即召群臣。阿夷相言。必成佛道。 <u>以何方便</u> 。使太子留令無道志。	? (查無相關句)	? (查無相關句)
p.470b	於是菩薩。安坐入定。棄苦樂意。無憂喜想。心不依善。亦不附惡。正在其中。如人沐浴淨潔覆以白褻。中外俱淨。表裏無垢。喘息自滅。寂然無變。成四禪行。以得定意。不捨大悲。 <u>智慧方便</u> 。究暢要妙。通三十七道品之行。	? 成三禪行。棄苦樂意。無憂喜想。心不依善。亦不附惡。正在其中。如人沐浴潔淨。覆以鮮好白[疊*毛]。中外俱淨。表裏無垢。喘息自滅。寂然無變。成四禪行。譬如陶家和埴調柔。中無沙礫。在作何器。精進開發。無所不能。以得定意。不捨大悲。 <u>智慧方便</u> 。究暢要妙。通三十七道品之行。 P.477a	? (查無相關句)

¹⁹ 後代經錄皆《修行本起經》有同本異譯本。隋代沙門法經等撰《眾經目錄》記《修行本起經》(二卷,後漢世沙門曇果、竺大力共譯)同本異譯本有二:《過去現在因果經》(四卷,宋世求那 跋陀羅譯)、《太子本起瑞應經》(二卷,吳建興年支謙譯) T55n2146_p0129a24。此二經俱存,前者皆收入於《大正藏》第三卷本緣部之第 189 經,後者為第 185 經。《大藏聖教法寶標目》也如是記載:《修行本起經》之同本異譯有《太子瑞應本起經》、《過去現在因果經》。但經筆者初步對校,《修行本起經》與《太子瑞應本起經》、《過去現在因果經》間經文出入頗多,後二經經文較近似。

【表 6】《法鏡經》與同本譯本經「方便」語詞的對照²⁰

	法鏡經 T.12, no.322	郁迦羅越問菩薩行經 T.12, no.323	大寶積經 T.11, no. 310, p.473b
p.16b	承事多聞者，能問明智者，所現以直不虛飾，眾人而有方便行德而可求哉。為多聞不厭足，正修勲力，固與聖人相遭，追隨聖人而尊敬之，多聞者為事之，知者為問之，所以現直不師。	奉敬尊長諮啓舊德，親近博智請問方術以悟其疑，常為直見心無諂偽，等哀一切行無適莫無有害心，不別種性無所怖求，堅住一心好尚精進，與賢聖會思自修立。	恭敬尊重親近多聞，諮問明慧，所見正直，所行無為，無有幻惑，於諸眾生無有作愛，修善無足多聞無厭，所作堅固與賢聖同，於非聖者生大悲心。
p.17b	我當恆以強其精進其所，我方便為不唐苦也。	x	x
p.19b	承事開士奉奧藏者，為明六度無極方便之事。	與持菩薩品家相隨者，當受學六度無極善權方便行 p.27b	x
p.20b	以道臻到為正方便	以直業至於佛道行直方便 p.28b	x

²⁰ 《法鏡經》之同本異譯有：晉竺法護譯《郁迦羅越問菩薩行經》(T.12, no.323)、曹魏康僧鎧譯，《大寶積經·卷二八·郁伽長者會》(T.11, no.310)。

【表 7】「古譯」、「舊譯」、「新譯」時期的「方便」語詞

頁次	梵本	古譯	舊譯	新譯
譯本	梵文本 The Manuscript of the Vimalakīrtinirdeśa	支謙 佛說維摩詰經	鳩摩羅什 維摩詰所說經	玄奘 說無垢稱經
	Chapter 1	佛國品	佛國品	序品
4-5	upāya	精進一心智慧善權已下得無所著	精進禪定智慧及方便力無不具足	正勤靜慮般若方便善巧
36-37	upāyakaūśalya upāya (支、什) kuśala (玄)	菩薩行善權方便故，於佛國得道，一切行權攝人為善生于佛土。	菩薩…方便是菩薩淨土。菩薩成佛時於一切法方便無礙眾生來生其國。	菩薩…巧方便土。是為菩薩嚴淨佛土，菩薩證得大菩提時。善巧觀察諸法有情來生其國。
40-41	upāya ※	菩薩…已能分得便行善權，行已善權則佛國淨。 菩薩欲使佛國清淨，當以淨意作如應行。	菩薩…隨其迴向則有方便，隨其方便則成就眾生。 若菩薩欲得淨土當淨其心。	菩薩…隨其迴向則有寂靜，隨其寂淨則有清淨有情。… 菩薩…若欲勤修嚴淨佛土，先應方便嚴淨自心。
	Chapter 2	善權品	方便品	顯不思議方便善巧品
54-55	upāyakaūśalya upāyakaūśalya	善權方便博入諸道令得所願。 欲度人故居維耶離矜行權道。	通達方便大願成就。 欲度人故以善方便居毘耶離。	通達方便大願成滿。 以善方便居廣嚴城。
56-57	※	以善方便攝諸惡戒。	奉戒清淨攝諸毀禁。	具清淨戒攝益一切有犯有越。
62-63	upāyakaūśala	不可稱說善權方便	以如是等無量方便饒益眾生	以如是等不可思議無量善巧方便慧門饒益有情
64-65	upāyakaūśalyena	其以權道現身有疾	其以方便現身有疾	其以方便現身有疾
70-71	upāya	從善權方便智謀生	從方便生	般若方便願力智生

	Chapter 3	三 弟子品 四 菩薩品	三 弟子品 四 菩薩品	三 聲聞品 四 菩薩品
84-85	※ kuśalena dharmaniruktividhijñena	內性清淨不斷三寶。樂以說是法說。	念報佛恩不斷三寶。然後說法。	讚說大乘念報佛恩。意樂清淨法詞善巧。為三寶種永不斷絕乃應說法。
150-151	upāya	度人民故	方便是道場教化眾生故	方便是妙菩提成熟有情故
158-159	※	盡現其神了不得去	盡其神力亦不得去	盡其神力種種方便亦不能去
162-163	upāye (upāya)	樂於好喜	樂心喜清靜	於巧方便善攝受樂
166-167	kuśala	於是功德不以導彼彼故有盡耗……x (無對應句)	隨所說法而自增益一切善法	如是為他方便善巧宣說正法
172-173	※ (balaparākrama) kauśala	護持正法不斷力行 善諷受不斷聞德	護持正法起方便力 以如所說行起於多聞	以善攝受正法行相，引發大力。 引發方便善巧多聞
	Chapter IV	五 諸法言品	五 文殊師利問疾品	五 問疾品
182-183	kuśala upāyakaūśalya	進御眾魔降之以德，務行權慧非徒戲食…。 x	入降伏眾魔遊戲神通，其慧方便皆以得度…。 x	善攝眾魔巧便無礙…。 到大智慧巧方便趣
204-205	upāya *	縛者菩薩以善權生五道解彼受。菩薩無權執智縛，行權執智解。智不執權縛，智而執權解。	以方便生是菩薩解，又無方便慧縛，有方便慧解，無慧方便縛，有慧方便解。	若諸菩薩以巧方便攝諸有生無所貪著。是則名為菩薩解脫。若無方便善攝妙慧。是名繫縛。若有方便善攝妙慧。是名解脫。
206-207	upāya 共八字 皆為 upāya	彼何謂無權執智縛。謂以空無相不願之法生。不治相及佛國以化人。是	何謂無方便慧縛。謂菩薩以愛見心。莊嚴佛土成就眾生。於空無相無作	云何菩薩無有方便善攝妙慧名為繫縛。謂諸菩薩以空無相無願之法而

		<p>無權執智之縛也。何謂行權執智解。謂修相及佛國開化人。而曉空無相不願之法生。是行權執智之解也。何謂智不執權縛。謂以見行勞望受。立修行一切德善之本。是智不執權之縛也。何謂智而執權解。謂斷諸見行勞望之受。以殖眾德之本。而分布此道。是智而執權之解也。</p>	<p>法中而自調伏。是名無方便慧縛。何謂有方便慧解。謂不以愛見心莊嚴佛土成就眾生。於空無相無作法中。以自調伏而不疲厭。是名有方便慧解。何謂無慧方便縛。謂菩薩住貪欲瞋恚邪見等諸煩惱。而植眾德本。是名無慧方便縛。何謂有慧方便解。謂離諸貪欲瞋恚邪見等諸煩惱。而植眾德本。迴向阿耨多羅三藐三菩提。是名有慧方便解。</p>	<p>自調伏。不以相好瑩飾其身。莊嚴佛土成熟有情。此諸菩薩無有方便善攝妙慧。名爲繫縛。云何菩薩有巧方便善攝妙慧名爲解脫。謂諸菩薩以空無相無願之法調伏其心。觀察諸法有相無相修習作證復以相好瑩飾其身。莊嚴佛土成熟有情。此諸菩薩有巧方便善攝妙。名爲解脫。云何菩薩無有方便善攝妙慧名爲繫縛。謂諸菩薩安住諸見一切煩惱纏縛隨眠修諸善本而不迴向正等菩提深生執著。此諸菩薩無巧方便善攝妙慧。名爲繫縛。云何菩薩有巧方便善攝妙慧名爲解脫。謂諸菩薩遠離諸見一切煩惱纏縛隨眠修諸善本。而能迴向正等菩提不生執著。此諸菩薩有巧方便善攝妙慧。名爲解脫。</p>
--	--	--	--	---

208-209	upāya upāya	彼有疾菩薩已如是下此法。設身有病。觀其無常為苦為空為非身。是為智慧。又身所受不以斷惡生死。善利人民心合乎道。是為權行。又若身病知異同意。彼過非新則觀其故。是為智慧。假使身病不以都滅。所當起者是為權行。	文殊師利。彼有疾菩薩應如是觀諸法。又復觀身無常苦空非我。是名為慧。雖身有疾常在生死。饒益一切而不厭倦。是名方便。又復觀身身不離病病不離身。是病是身非新非故。是名為慧。設身有疾而不永滅。是名方便。	又妙吉祥。有疾菩薩應觀諸法身之與疾悉皆無常苦空無我。是名為慧。雖身有疾常在生死。饒益有情曾無厭倦。是名方便。又觀身心及與諸疾展轉相依無始流轉生滅無間非新非故。是名為慧。不求身心及與諸疾畢竟寂滅。是名方便。
	Chapter 5	五 諸法言品 六 不思議品	六 不思議品	六 不思議品
234-235	※ ※	x x	x x	方便善巧智力所入。 方便善巧智力所入。
236-237	※ ※ ※	如佛所斷以右掌排置 x x	如陶家輪著右掌中 x x	能以神力方便斷取置右掌中。 方便善巧智力所入。 方便善巧智力所入。
238-239	※	x	x	方便善巧智力所入。
242-243	※	x	x	方便善巧智力所入。
246-247	upāyakauśalya upāyakauśalya ※	常解度人 能以善權為諸菩薩方便示現堅固其性	以方便力教化眾生現作魔王 以方便力而往試之令其堅固	方便善巧現作魔王 以巧方便現為斯事試驗菩薩
248-249	upāya-jñānabala	立不思議門菩薩入權慧力者也	是名住不可思議解脫菩薩智慧方便之門	是名安住不可思議解脫菩薩方便善巧智力所入不可

	※	x	x	思議解脫境界。 得入菩薩方便善巧智力所入不可思議解脫境界。
264-265	upāya ※	行善權慈一切現聞 x	行方便慈一切示現故 x	修方便慈於一切門普示現故 修攝事慈方便攝益諸有情
	Chapter 7	如來種品	佛道品	菩提分品
300-301	upāyakauśala kuśala (玄)	x	是行詔偽而善方便隨諸經義。示行憍慢而於眾生猶如橋樑。	雖復示行詔詐行趣而能成辦方便善巧。雖復示行密語方便憍慢行趣。
310-311	upāyakauśalya	母智度無極父為權方便	智度菩薩母方便以為父	慧度菩薩母善方便為父
312-313	※ (prayoga)	七寶獲之大求者兼與法	富有七財寶教授以滋息	具正法珍財曉示為方便
314-315	upāya	邪行為順現隨欲牽致來方便度無極	覺知眾魔事而是隨其行以善方便智	雖覺諸魔業而示隨所轉至究竟方便
316-317	※	非以隨疑見因之解人惑	因以解人惑而不墮邪見	隨方便利生而不墮諸見
318-319	※	居前而慰安	居前而慰安	方便善安慰
320-321	※ upāya	隨如方便隨令人得樂法欲現一切最善權必深學	隨彼之所須得入於佛道以善方便力皆能給足之	隨彼彼方便令愛樂正法於諸方便中皆能善休學
382-383	※ ※ ※	為以一切苦諫之言乃得入律。解貧貪之人 x	以一切苦切之言乃可入律。乃以貧所樂法度脫眾生 x	如來方便以如是等苦切言詞。示現如是調伏方便 不憚劬勞方便調伏
	Chapter X	十一 菩薩行品	十一 菩薩行品	十一 菩薩行品
400-401	※	而使達士得入律行	眾生應以此緣得入律行	由諸有情因此方便而得調伏
412-413	upāyakauśalya	又如世尊諸佛權道不可思議	諸佛方便不可思議	諸佛境界方便善巧不可思議

414-415	kauśalya	種善無厭分德不住	志常安住方便迴向	常樂安立迴向善巧
418-419	※	?	?	方便修治般若刀仗。
	※	x	x	離慢勤求善巧化智
420-421	※	x	x	常修迴向善巧方便
424-425	upāyakuśalya	不盡數者為行善權	x	方便善巧化眾生故不住無為
456-457	※	阿闍佛以方便受眾人而解之曰	無動佛言非我所為	時無動佛為化眾生方便告言
460-461	※	x	x	況復方便精進修行
482-483	※	分別惟觀而以受法，是為法之供養	以方便力為諸眾生分別解說顯示分明，守護法故。是名法之供養。	方便善巧攝護正法，如是一切名法供養。
488-489	※	於無量人得生天上	無量眾生得生天上	方便引導無量有情
備註欄	符號說明 符號說明 x：表示漢文譯本無對等句、對譯詞。 ※：表示除 upāya、upāyakuśalya、upāyakauśala、upāyakuśalakuśala、kauśalya、kauśala 之外的梵詞，有可能是其他梵字，亦有可能是因三者所持的版本不同，而找不到對譯詞的情形。			

【表 8】後漢譯典之同本別譯一覽表

統計	經名	冊	經號	作 / 譯者	參考 本同別譯本	許氏 31 部
1	長阿含十報法經	1	13	安世高	長阿含·十上經	Z 1
2	人本欲生經	1	14	安世高	長阿含·大緣方便經	Z 2
3	一切流攝守因經	1	31	安世高	中阿含·3 卷·與漏盡經	Z 3
4	四諦經	1	32	安世高	中阿含·7 卷·分別聖諦經	Z 4
5	本相猗致經	1	36	安世高	中阿含·10 卷·本際經	Z 5
6	是法非法經	1	48	安世高	中阿含·21 卷·真人經	Z 6
7	漏分布經	1	57	安世高	中阿含·27 卷·達梵行經	Z 7
8	普法義經	1	98	安世高	廣義法門經	Z 8
9	佛說八正道經	2	112	安世高	雜阿含·30 卷中 雜阿含·20 卷異譯 雜阿含·28 卷	Z 9
10	七處三觀經(47 經)	2	150A	安世高	雜阿含·2 卷及 34	Z 10
11	修行本起經	3	184	竺大力、康孟詳	太子瑞應本起經 過去現在因果經	Z 11
12	中本起經	4	196	曇果、康孟詳	×	Z 12
13	道行般若經	8	224	支婁迦讖	大般若·第四會同本異譯	Z 13
14	佛說兜沙經	10	280	支婁迦讖	華嚴經·如來名號品少分， 及光明覺品少分	Z 14
15	阿閼佛國經	11	313	支婁迦讖	大寶積經·第 6 不動如來會	Z 15
16	法鏡經	12	322	安玄	寶積·第 19 郁迦長者會 郁伽羅越問菩薩行經	Z 16
17	佛說遺日摩尼寶經	12	350	支婁迦讖	寶積·第 43 普明菩薩會	Z 17
18	般舟三昧經(3 卷)	13	418	支婁迦讖	般舟三昧經，1 卷，支讖譯 拔陂菩薩經，1 卷，失譯 大方等大集賢護經，闍那崛多譯	Z 18
19	文殊師利問菩薩署經	14	458	支婁迦讖	×	Z 19
20	佛說大安般守意經	15	602	安世高	×	Z 20
21	陰持入經	15	603	安世高	×	Z 21
22	禪行法想經	15	605	安世高	×	Z 21
23	道地經	15	607	僧伽羅剎造 安世高譯	修行道地經	Z 23
24	佛說阿闍世王經	15	626	支婁迦讖	佛說未曾有正法經	Z 24

					文殊支利普超三昧經	
25	佛說成具光明定意經	15	630	支曜	×	Z 25
26	佛說法受塵經	17	792	安世高	×	Z 26
27	佛說內藏百寶經	17	807	支婁迦讖	×	Z 27
28	阿含口解十二因緣經	25	1508	安玄、嚴佛 調	×	Z 28
以下三本許理和疑為漢譯本						
29	五陰譬喻經	2	105	安世高	雜阿含第十卷；水沫所漂經	Z 29
30	佛說轉法輪經	2	109	安世高	雜阿含十五卷；三轉法輪經	Z 30
31	佛說侏真陀羅所問如 來三昧經	15	624	支婁迦讖	大樹緊那羅王所問經	Z 31

【表 9】菩薩行滙和拘舍羅的定義

佛說佉真陀羅所問如來三昧經 卷中 T.15, no.624, p.358c-359b	大樹緊那羅王所問經 卷二 T.15, no.625, p.377c-378b
<p>菩薩滙和拘舍羅所行，有三十二事：何謂三十二事？</p> <p>一者、教十方天下人自護身。</p> <p>二者、福多者亦不於中住。福少者亦不於中住。</p> <p>三者、教十方天下人民索菩薩道者。當教不索菩薩道者。不教悉視如師無異。</p> <p>四者、常欲多珍寶財物施與眾人。</p> <p>五者、常樂求羅耶多教於人。</p> <p>六者、示現母人身欲多教母人。</p> <p>七者、示現年少教化小兒。</p> <p>八者、示現若干種人。用哀世間人故。</p> <p>九者、世間有狂亂者。亦現狂身安隱度之。</p> <p>十者、若有亂心煩憤。隨其煩憤為說經道。</p> <p>十一者、隨十方人所喜持法往度之。</p> <p>十二者、持禁戒百歲若千歲。若有人所欲喜捨戒往教度之。</p> <p>十三者、隨人所好喜被服諸音伎樂。持施與之人得莫不歡喜。因持經法往教之。</p> <p>十四者、頭陀沙門各異志行。隨其法行往教之。</p> <p>十五者、尼捷波和及餘外道。隨其種類而入教之。引著佛道中。</p> <p>十六者、於諸姪女人中。示現端正化姪女人。獨尊悉教諸姪女人令不姪。及復化作男子。稍稍內佛道中。</p> <p>十七者、若大會作諸音樂。時有觀者聽音樂之聲。一切人大歡喜。持諸音樂聲說經法。其有聞者莫不得度。</p> <p>十八者、世間工師伎道化身。悉入其中教化令為佛道。</p> <p>十九者、示現般遮旬世間有貧窮羸劣者。指示地中伏藏財物。施與貧窮人。竟為說經法皆令發意。</p> <p>二十者、世間有死喪號哭愁毒者。亦復化現鬼神。亦復愁毒化教愁毒人令為經道。</p> <p>二十一者、世間亡財物。菩薩化示伏藏財物教令為道。</p> <p>二十二者、若有侯王。若有傍臣。若有迦羅越。儻有無子愁毒者。便化入腹中作子。各為父母家室。說經令得度脫。</p>	<p>菩薩復有三十二法淨方便波羅蜜，何等三十二：</p> <p>觀察眾生自無眾惡。</p> <p>有無量福而不休息。若有少福亦不休息。</p> <p>為化眾生而行惠施不求福田。</p> <p>於諸眾生起福田想不望果報。</p> <p>教化下劣現為下劣。</p> <p>教諸眾生護持口業。</p> <p>現女人像化諸年少。</p> <p>現作童子化諸童女。</p> <p>現一切色不違眾生。</p> <p>自無憍現現作憍恣。</p> <p>為化憍恣諸眾生故示現狂亂。</p> <p>隨眾所解而為說法。</p> <p>百歲持戒為化一人放捨此戒。</p> <p>所有一切娛樂之具。而共同之攝令入法。</p> <p>自住頭陀。為不活畏諸眾生故現不活畏。</p> <p>示現一切外道法中修出家行不呵佛法。</p> <p>現為姪女。若在王宮現妙女身。</p> <p>為化慳著姪欲眾生。</p> <p>於大眾中多人集處現眾伎術。或現簫笛琴瑟鼓貝常為第一。</p> <p>於是眾中歌舞戲笑。皆出法音現眾伎術。隨諸眾生所喜樂者。為教化故而示現之。</p> <p>現神通力施眾生財然後說法。失財眾生為現寶藏然後說法。</p> <p>有諸眾生憂箭所逼。隨其所宜而為示現然後說法。</p> <p>若長者居士及諸小王。內宮婦女憂無子息。為欲化導令其歡喜現為其子。</p> <p>於大伴中作大伴主。將諸人眾至空曠野。糧食</p>

<p>二十三、於賈人中最尊貴。中道資糧乏絕。便現威神。給與伴人漿水飲食令飽滿。以為說經道。</p>	<p>乏盡求索無所。以神通力化作飲食令充足已。如應說法令不退轉於無上道。</p>
<p>二十四、若有人墮地生盲。若百人若千人若萬人。亦復持威神現盲人。悉復給示。與衣被飲食所當得。悉使盲人得眼視。莫不歡喜。如是稍稍為說經法。皆使發意求佛道。</p>	<p>若有眾生從生而盲群相隨逐。若一若二若三若四。乃至一十一百。若千二千乃至十千。於彼眾前現為盲人現極貧窮。從外乞求給施諸盲。令其得眼視見諸色。隨應說法使不退轉於無上道。</p>
<p>二十五、於大城中。若有見囚徒拘繫牢獄。亦復化現作囚徒。亦復各各在其中持威神之力。悉使繫者得洗沐衣被飲食。悉為說經皆令發意索佛。</p>	<p>若復有諸多千眾生。造眾過罪為王所繫。菩薩為脫是諸眾生牢獄繫閉。現為罪人同入是中。以神通力。悉解桎械。施與衣裳充足飲食。若為說法令不退轉於無上道。</p>
<p>二十六、若有死罪將詣城外。菩薩便持威神之力。隨其人數。以化人補其處將人持去。其人得脫大歡大喜。便飲食令飽與衣被。為說經道。其人得脫喜樂。皆發意求佛道。</p>	<p>若有眾生犯罪應死。為教化故化作化人。代彼罪人令其全命得無憂慮。慰喻令喜而為說法。畢定住於無上正道。</p>
<p>二十七、若有鬪諍變訟。若諍錢財。若諍田宅。菩薩於中央兩分和解。若有不足持錢財。義為和解給足與却。後為說經道。令發意索佛道。</p>	<p>若有眾生諍諸財利。奴婢畜生舍宅田地。共相搗打鬪諍訟訴。以方便力現大財寶。酬報是人令兩和合。然後說法令住菩提行。</p>
<p>二十八、漚和拘舍羅。菩薩常端正示現於人作醜惡。</p>	<p>方便菩薩現作聾盲啞形殘醜陋之身。捨己妙形同作彼像。化眾生故。或復現作外道導師。在遠而去住讚歎三寶。冀望佛種故。</p>
<p>二十九、現身作可憐沙門教人。轉復作白衣行教人。</p>	<p>方便菩薩捨諸禪定生於欲界化眾生故。或復現為諸無學人。俟望得樂示現涅槃。倍勤精進修諸法行。</p>
<p>三十、菩薩行漚和拘舍羅。遠離在外餘道。隨其被服言語於其眾中。誹謗佛。誹謗法。誹謗比丘僧。稍稍持經法。教化引著佛道中。</p>	<p>方便菩薩示現修行。獲得正位現入涅槃。而甫修行於勝妙行。</p>
<p>三十一、稍稍教人。般泥洹亦復隨之。般泥洹即復化出異方現。</p>	<p>方便菩薩為未得正位欲涅槃者。於是人前現如來像。為令其人住菩提故。緊那羅王。是為菩薩三十二法具方便波羅蜜。</p>
<p>三十二、行漚和拘舍羅菩薩。自在所喜而化現。若化出作羅漢。若復化出作辟支佛。若復現作菩薩。若復化現作佛。是為漚和拘舍羅三十二事清淨如是。</p>	

【表 10】《禮記注疏》、《春秋左傳正義》、《春秋穀梁傳注疏》之「方便」四例

	作者	注疏
禮記注疏· 學記 卷三十六	(漢) 鄭元注; (唐) 孔穎達等 正義	[疏]君子至喻矣 △： 正義 曰：此一節明君子教人 方便 善誘之事。故君子之教喻也道，而弗牽者喻猶曉也，道猶示也。牽謂牽偏，師教既識學之廢興，故教喻有節，使人曉解之法，但廣開道示語學理而已。若人苟不曉知亦不偏急牽令速曉也。強而弗抑者抑雜也；謂師微勸學者使神識堅強師當隨才而與之，使學者不甚推抑其義而教之。開而弗達者；開謂開發事端，但為學者開發大義頭角而已，亦不事事使之 通達 也。道而弗牽則和者，此下三句釋上三事之所由也，若心苟不曉而牽偏之，則彼心必生忿恚，師與弟子不復和親。今若但示正道寬柔教之則，彼心和而意乃覺悟也。強而弗抑則易者，賀氏以為師，但勸強其神識，而不抑之令曉則受者和易。…
春秋左傳正義·隱公 卷四/傳八年	(晉) 杜預注; (唐) 孔穎達等 正義	[疏]注成王至之田 ○ 正義 曰：…許田而求祀周公故知後世因在許田之中而立周公別廟焉鄭桓公以周宣王之母弟故於泰山之下亦受祊田以為湯沐之邑祊邑內亦有鄭先君別廟此時周室既衰王不巡守鄭以天子不復巡守則泰山之祀既廢祊無所用故欲以祊易許田近鄭祊田近魯各從本國所近之宜也魯以許田奉周公之祀易其田則廢其祀恐魯以周公別廟為疑慮將不許云已廢泰山之祀而欲為魯祀周公言鄭得許田周公之祀不絕也云已廢泰山之祀者謂天子不復巡守鄭家已廢此助祭泰山祭祀之事無所祭祀故欲為魯祀周公其實廢來已久今始云已廢者欲為魯祀周公故云已廢耳 方便 遜辭以求於魯也。
春秋左傳正義·僖公 卷十三/傳十年	(晉) 杜預注; (唐) 孔穎達等 正義	[疏]欲加至辭乎 ○ 正義 曰：言君今欲加臣之罪其畏無辭以罪臣乎言必 方便 有辭耳 ²¹ ：
春秋穀梁傳注疏/引言/ 春秋穀梁傳注疏序	(晉) 范甯注; (唐) 楊士勛疏	[疏]升平至也已 ○釋曰此范氏言已注述之意也升平者晉之年號歲謂大歲也大梁是十二次名也先君謂甯之父注也△門生同門後生故吏謂昔日君臣江徐之屬是也兄弟子姪即邵凱雍泰之等是也六籍者謂易詩書禮樂與春秋也服杜者即服虔杜預也何嚴者即何休嚴彭祖也近十家者魏晉已來注穀梁者有尹更始唐固麋信孔演△江熙程闡徐仙民徐乾劉瑤△胡訥之等故曰近十家也范不云注二傳得失直言注穀梁膚淺末學者舊解以為服杜何嚴皆深於義理不可復加故不論之以注穀梁者皆不經師匠故偏論之或當 方便 注穀梁故言其短也。

²¹ (v.) 想盡辦法、造出方法

【表 11】以「方便」或「善權」為名稱的經論

序	部別	經名	年代	譯作者	大正藏經號
1	本緣	大方便佛報恩經 ²²	× ²³	失譯 ²⁴	T.3, no.156
2	法華	佛說菩薩行方便境界神通變化經	劉宋	求那跋陀羅	T.9, no.271
3	寶積	佛說大方廣善巧方便經	宋	施護	T.12, no.346
4	寶積	慧上菩薩問大善權經	西晉	竺法護	T.12, no.345
5	寶積	勝鬘師子吼一乘大方便方廣經	劉宋	求那跋陀羅	T.12, no.353
6	經集	順權方便經	西晉	竺法護	T.14, no.565
7	經集	樂瓔珞莊嚴方便品經	姚秦	曇摩耶舍	T.14, no.566
8	經集	佛說大方廣未曾有經善巧方便品	宋	施護	T.17, no.844
9	密教	攝大毘盧遮那成佛神變加持經入蓮華胎藏海會悲生曼荼[打-丁+羅]廣大念誦儀軌供養方便會	唐	輸婆迦羅	T.18, no.850
10	密教	大毘盧遮那成佛神變加持經蓮華胎藏悲生曼荼羅廣大成就儀軌供養方便會	唐	法全撰	T.18, no.852a
11	密教	佛說善法方便陀羅尼經	× ²⁵	失譯	T.20, no.1137
12	密教	如來方便善巧咒經	隋	闍那崛多	T.21, no.1334
13	論集	方便心論	後魏	吉迦夜 ²⁶	T.32, no.1632
14	諸宗	五方便念佛門	隋	智顛撰	T.47, no.1962
15	古逸	大乘無生方便門	×	失譯	T.85, no.2834

²² 據《閱藏知津》紀：《大方便佛報恩經》之優波離品：佛敕尊者問戒中義。半與《薩婆多毗婆沙》初卷同。《薩婆多毗婆沙》全稱【薩婆多毗尼毗婆沙】共八卷，續一卷，三秦錄。屬十誦。

²³ 《乾隆大藏經》、《高麗藏經》中記為：失譯人名在後漢錄。

²⁴ 《出三藏記集》、《眾經目錄》均收錄《大方便佛報恩經》定為失譯，且未註明時代與譯者，但在隋代費長房《歷代三寶記》中卻註有一卷本為支識所譯。學界目前考證認為《大方便佛報恩經》非後漢的譯本。相關文獻參考：胡敕瑞，〈中古漢語語料鑑別述要〉，《浙江大學漢語史研究中心簡報》，第一期（總 17 期），2005，頁 6-7。方一新，〈《大方便佛報恩經》語彙研究〉，《浙江大學學報》，31：5，2001。方一新，〈翻譯佛經語料年代的語言學考察一以《大方便佛報恩經》為例〉，《古漢語研究》，第 3 期，2003，頁 77-83。〈大方便佛報恩經翻譯時代考〉，<http://www.lingshh.com/dalingshan/fangyixin.htm>

²⁵ 《乾隆大藏經》、《高麗藏經》中記為失譯人名今附東晉錄。

²⁶ 《乾隆大藏經》記載此經為「龍樹」造，（後魏）吉迦夜和曇曜譯，第 87 冊，第 1250 經，共 1 卷。《磧砂藏經》，此經作者為吉迦夜和曇曜譯，磧 17 冊，644 經，共 1 卷。

【表 12】「方便經」的別稱與同本異譯本

序	部別	經名	別稱	同本異譯
1	本緣	大方便佛報恩經	報恩經	
2	法華	佛說菩薩行方便境界神通變化經	菩薩神通變化經	大薩遮尼犍子授記經 ²⁷
3	寶積	佛說大方廣善巧方便經	善巧方便經	大寶積經·第 38·大乘方便會
4	寶積	慧上菩薩問大善權經	大善權經、慧上菩薩經、善權方便經、善權方便所度無極經 ²⁸	大寶積經·第 38·大乘方便會
5	寶積	勝鬘師子吼一乘大方便方廣經	勝鬘經 ²⁹	大寶積經·第 48·勝鬘夫人會
6	經集	順權方便經	順權女經、隨權女經、推權方便經、惟權方便經、轉女(身)菩薩經	樂瓔珞莊嚴方便品經
7	經集	樂瓔珞莊嚴方便品經	樂瓔珞方便經、轉女身菩薩問答經、方便經 ³⁰	順權方便經
8	經集	佛說大方廣未曾有經善巧方便品	未曾有經善巧方便品	華嚴經·淨行品 ³¹
9	密教	佛說善法方便陀羅尼經	善法方便[陀-它+(柁-木)]羅尼咒經、善方便經、善法方便陀羅尼經	護命法門神咒經、金剛祕密善門陀羅尼咒經、佛說延壽妙門陀羅尼
10	密教	如來方便善巧咒經	如來善巧咒經、如來方便巧咒經	虛空藏問七佛陀羅尼咒經 ³²

²⁷ 《大薩遮尼犍子授記經》(劉宋·求那跋陀羅譯, T.9, no.271) 在《磧砂藏》記為《大薩遮尼[卓*(坵-土)]子受記經》(第 10 冊 166 經) 列出別名為：(大)薩遮尼乾子所說經、薩遮尼乾子經、大薩遮尼乾子授記經、菩薩境界奮迅法門經。或簡稱「尼乾子經」。

²⁸ 《出三藏記集》記載「大善權經二卷：或云慧上菩薩問大善權經；或云慧上菩薩經；或云善權方便經；或云善權方便所度無極經。」(T.55, no.2145, p.8a)

《開元釋教錄》亦記載「慧上菩薩問大善權經二卷：(或一卷或直云大善權經；或云方便所度无極經；或云慧上菩薩經；或云善權方便經)」(T.55, No. 2154, p.681b)

²⁹ 《開元釋教錄》記「勝鬘師子吼一乘大方便方廣經一卷：亦直名勝鬘經或二卷」。T.55, No. 2154, p.681b

³⁰ 《磧砂藏經》中又稱《樂瓔珞莊嚴方便經》、《樂瓔珞方便經》、《樂瓔珞莊嚴方便品經》、《轉女身菩薩問答經》，磧 11 冊·218 經·1 卷。

³¹ 略同。

³² 據《大藏聖教法寶標目》記載《聖虛空藏菩薩陀羅尼經》為宋法天譯。【觀虛空藏菩薩經】一卷，與虛空孕菩薩經、虛空藏菩薩經、虛空藏菩薩神咒經同本異譯。

【表 13】《順權方便經》「沙門法義」：何謂名曰沙門法義？

1. 無有言辭乃沙門法。若無言辭則無顛倒。無顛倒者則無諍訟。無諍訟者是沙門法。
2. 所致法者永離二行。乃謂一法謂沙門法。
3. 無想不想永寂眾想。乃謂沙門。
4. 無為無散遠離合散。超越邪跡入平等道。謂沙門法。
5. 無有境土離於分界無為滅度。謂沙門法。
6. 以知止足不貪道俗。永無所著坦然無跡。謂沙門法。
7. 無著無縛亦無有脫等猶虛空。謂沙門法。
8. 亦無心念除心意識。謂沙門法。
9. 常知節限。少欲少事無所希望。謂沙門法。
10. 消去貪欲心無所慕。志若太山不可傾動。謂沙門法。
11. 棄捨欲樂心不虛渴不好三界。謂沙門法。
12. 皆離分界十方境土。越諸所作無所起立。謂沙門法。
13. 捨五陰魔及有形體。無有眾難無有塵勞。謂沙門法。
14. 越度魔界貪欲所消。心無所生亦不馳逸。謂沙門法。
15. 以超死魔而無所著不懷妄想。謂沙門法。
16. 不慕天魔心無所思志等如地。謂沙門法。
17. 不著吾我解一切空寂然淡泊。謂沙門法。
18. 心無所猗以無想行而不增損。謂沙門法。
19. 以捨妄想心無所願不有取捨。謂沙門法。
20. 遊在三界而無所行決眾疑網。謂沙門法。
21. 消眾入無無有諸衰陰蓋永滅。謂沙門法。
22. 捨于調戲不存放逸降伏其心。謂沙門法。
23. 不抱瞋恚心不懷恨寂寞定意。謂沙門法。
24. 無有飢渴不存虛乏心無合會。謂沙門法。
25. 無有二行已捨二業而等同像。不高不卑不舉不下。謂沙門法。
26. 以棄兩事行無所著無所罣礙。謂沙門法。
27. 斷除俗業卻眾陰蔽不貪四大。謂沙門法。
28. 分別五陰諸種本末無有諸入。謂沙門法。
29. 頌宣一切十方法界無有境土。謂沙門法。
30. 曉了諸入自然如化本無處所。謂沙門法。
31. 自然如空而暢無為不好有為。謂沙門法。
32. 永以棄去一切諸數無有取捨。謂沙門法。
33. 自於己利而知止足不有諍訟。謂沙門法。
34. 和心一切顯現眾生等行忍辱。謂沙門法。
35. 無所亡失心不忘捨速得解脫。謂沙門法。
36. 心已解脫而無所怙坦然寂寞。謂沙門法。
37. 猶若虛空不可譬喻等無有侶。謂沙門法。

【表 14】《大寶積經·大乘方便會》「菩薩行方便」的具體操作

行方便菩薩，以一搏食給施一切眾生，何以故？行方便菩薩，以一搏食施與，下至畜生，願求一切智，以是菩薩與一切眾生共之，迴向阿耨多羅三藐三菩提。以是二因緣攝取一切眾生，所謂求一切智心及願方便。善男子，是名菩薩摩訶薩行於方便。

復次善男子。菩薩摩訶薩行於方便，若見行施之人生隨喜心，以此隨喜善根，願與一切眾生共之。迴向阿耨多羅三藐三菩提。是方便菩薩。亦願施者受者不離一切智心。假令受者是二乘人。亦願不離一切智心。是名菩薩摩訶薩行於方便。

復次善男子。菩薩摩訶薩行於方便。若見十方世界中。無主花樹及種種香。合集願以供養諸佛。若見十方世界中。有主花香若香若葉。風所吹者一切合集。願以供養十方諸佛。以是善根若自為。若為一切眾生具一切智心。以是善根因緣故。得無量戒定慧解脫解脫知見。是名菩薩摩訶薩行於方便。

復次善男子。菩薩摩訶薩行於方便。若見十方世界眾生受諸樂報。見已作如是念。願一切眾生得一切智樂。若見十方世界眾生受諸苦報。為諸眾生懺悔諸罪作是大莊嚴。如是眾生所受苦惱。我悉代受令彼得樂。以是善根願成一切智除一切眾生苦惱。以是因緣故。畢竟不受一切諸苦純受諸樂。是名菩薩摩訶薩行於方便。

復次善男子。菩薩摩訶薩行於方便。若禮一佛恭敬供養尊重讚歎。作是念。一切如來。同一法界一法身。一戒一定一慧一解脫一解脫知見。作是念已。當知若禮一佛。恭敬供養尊重讚歎。即是禮拜供養恭敬尊重讚歎一切諸佛。若供養一佛。即是供養十方諸佛。如是供養十方佛已。是名菩薩摩訶薩行於方便。

復次善男子。菩薩摩訶薩行於方便。若鈍根者不應自輕。乃至若能通利一四句偈。作是念。若解一四句偈義。即知一切佛法。一切佛法皆攝在此一偈義中。如是通達已心不懈怠。若至諸國城邑聚落。以慈悲心廣為人說。不求利養名聞。讚歎作如是願。此四句偈願令他聞。以是善根因緣方便。願已令一切眾生多聞皆如阿難。及得如來辯。是名菩薩摩訶薩行於方便。

復次善男子。菩薩摩訶薩行於方便。若生貧窮家。是菩薩乃至乞食。若得一搏食用施僧。若施一人不以為愧。應作是念。如佛所說心增廣大勝以財施。我財施雖少。以一切智心。願是善根成一切智令諸眾生悉得寶手猶如如來。以是緣故。具足施戒禪定福處。是名菩薩摩訶薩行於方便。

復次善男子。菩薩摩訶薩行於方便。若見聲聞緣覺。多得利養尊重讚歎。是菩薩自以二緣慰喻其心。何等為二。所謂因菩薩故有諸如來。因如來故有聲聞緣覺。如是思惟。二乘之人雖得利養我猶勝彼。彼所食者是我食物。云何於中而生希望。是名菩薩摩訶薩行於方便。

復次善男子。菩薩摩訶薩行於方便。行施之時具六波羅蜜。何等為六。善男子。菩薩行方便時。若

見乞兒除慳惜心。具足大施。是名檀波羅蜜。自持禁戒施持戒者。見破戒人勸令持戒。勸持戒已然後給施。是名尸波羅蜜。自除瞋恚行於慈愍。心無穢濁利益眾生等心而施。是名羸提波羅蜜。若施飲食湯藥。即時具足身心精進。去來進止屈伸俯仰。是名毘梨耶波羅蜜。若行施已其心得定。歡喜悅預專念不亂。是名禪波羅蜜。如是施已分別諸法。施者是誰。誰為受者。誰受報者。如是觀已無有一法。名為施者若受施人及受報者。是名般若波羅蜜。善男子。是名菩薩摩訶薩行於方便具六波羅蜜。

爾時智勝菩薩白佛言。世尊。未曾有也。**菩薩摩訶薩行於方便。即於施時以此施故。攝一切佛法及諸眾生。**佛告智勝菩薩善男子。如汝所說。菩薩摩訶薩行於方便。以方便力故雖行少施。所得福德無量無邊阿僧祇。佛復告智勝菩薩。善男子。菩薩摩訶薩。雖至不退轉地。亦以方便而行於施是名菩薩行於方便。(T.12, no.310)